

ЛИНГВИСТИКА

УДК 811.161.1:811.133.1'42
DOI 10.17223/19986645/35/1

Ю.В. Богоявленская

КОНВЕРГЕНЦИЯ ПАРЦЕЛЛЯЦИИ И ЛЕКСИЧЕСКОГО ПОВТОРА ВО ФРАНЦУЗСКИХ И РУССКИХ МЕДИАТЕКСТАХ

В статье рассматривается взаимодействие парцелляции с различными разновидностями лексического повтора. В качестве исследовательского материала используются тексты французских и русских газет. Анализ корпусов позволяет зафиксировать широкое и эффективное использование данного вида конвергенции, которая основана, с одной стороны, на функциональной общности этих стилистических приемов – выделении значимого фрагмента текста, с другой – на эксплуатации их деструктивно-конструктивного механизма. Выявляются значимые сходства, расхождения и специфические особенности в использовании разновидностей повтора, способного входить в конвергенцию с парцелляцией во французском и русском языках.

Ключевые слова: парцелляция, лексический повтор, стилистическая конвергенция, стилистический прием, сопоставительная стилистика.

В современной лингвистике единодушно признается, что парцелляция – явление живое, активное, преуспевающее, что вызывает стабильный интерес исследователей, изучающих различные аспекты этого интереснейшего феномена начиная с середины прошлого столетия. Однако при всем богатстве лингвистической литературы по проблеме парцелляции отсутствуют работы, посвященные углубленному изучению некоторых вопросов, в частности конвергенции парцелляции с конкретными стилистическими приемами. В исследованиях, посвященных стилистическому аспекту парцелляции, иногда указывается на возможность ее вхождения во взаимодействие с другими стилистическими средствами языка с представлением перечня зафиксированных вариантов (см., например, [1. С. 10–12]). Следует также упомянуть, что основная масса работ по парцелляции выполнена на материале русского языка, гораздо реже английского, немецкого, французского и т.д., в связи с чем с особой остротой встает вопрос о выявлении конвергентного потенциала парцелляции в других языках и его сопоставлении с русским. Как показал анализ научной литературы по вопросу, как во французской, так и в российской лингвистике на данный момент отсутствуют работы, направленные на изучение конвергенции парцелляции и повтора. Данное исследование, выполненное в русле сопоставительной стилистики, позволит выявить репертуар видов подобных конструкций и изучить их стилистический потенциал в сопоставительном аспекте на материале двух отдаленно родственных языков – французского и русского. Эти языки имеют значительные различия в грамматической системе, что может ограничивать или не допускать применение тех или иных видов конвергенции этих приемов.

Вслед за Г.А. Копниной под парцелляцией мы понимаем «стилистический прием (в иной интерпретации – стилистическая фигура), состоящий в таком расчленении единой синтаксической структуры предложения, при котором она воплощается не в одной, а в нескольких интонационно-смысловых речевых единицах, или фразах» [2]. Прием парцелляции позволяет расчленить структуру предложения на две и более составляющие – основную часть и парцеллят(ы), например:

1) La perspective d'une loi d'amnistie des délits politico-financiers est inacceptable (1). *Scandaleuse*. (2) *Révoltante*. (3) (L'Humanité, 08.07.2002).

2) Glencore поможет «Русснефти» (1). *Чтобы не потерять ее контракты* (2) (Коммерсантъ, 06.03.2013).

В приведенных примерах (1) – основная часть парцеллированной конструкции, (2) и (3) – парцелляты.

Основной функцией парцелляции, присущей всем конструкциям, признается выделительная функция [3. С. 13–14]. В каждой текстовой реализации парцеллированная конструкция может выполнять также изобразительную, характерологическую и/или эмоционально-выделительную функции [4. С. 87–89].

Для изучения парцеллированных конструкций были созданы два оппортунистических корпуса текстов статей, отобранных из интернет-архивов французских и русских респектабельных и массовых газет: «Le Monde», «Le Figaro», «La Tribune», «Libération», «L'Humanité»; «Российская газета», «Коммерсантъ», «Аргументы и факты» (АиФ), «Независимая газета», «Московский комсомолец». Данные исследовательские корпуса содержат около 2500 случаев использования парцеллированных конструкций. Обращение к корпусной методологии обусловлено необходимостью более точно статистически описать изучаемый лингвистический феномен, разграничить типичное и менее типичное, а также редкое или даже окказиональное.

Анализ корпусов показывает широкие возможности парцелляции к конвергенции, под которой понимаем «сложный стилистический прием, основанный на взаимодействии стилистических средств одного или разных уровней языка в результате выполнения ими единой стилистической функции» [3. С. 11]. В результате конвергенции стилистические приемы оттеняют, высвечивают друг друга, «производимый ими сигнал не проходит незамеченным» [5. С. 63].

Приведем несколько примеров. Одним из наиболее распространенных случаев является конвергенция парцелляции и приемов метафоризации (примеры 3, 4):

3) En reportant l'ensemble du projet de loi sur la famille, le président de la République fâche la gauche, contente la droite et légitime un camp réactionnaire. *Sans pouvoir prédire où s'arrêtera ce jeu de dominos* (L'Humanité, 04.02.2014).

4) Антрепризные спектакли дают играющим какие-то деньги. *И пожирают талант (если он остался) своей невзыскательностью* (АиФ, 24.12.2014).

Конвергенция парцелляции и метафоры в яркой эмоционально-экспрессивной форме выводит на первый план выражение авторского восприятия ситуации, ведь, как справедливо отмечает М.В. Плотникова, «мета-

форическая репрезентация позволяет наиболее точно и полно понять авторскую картину мира» [6. С. 343].

Совместно с градацией парцелляция может вывести в фокус внимания члены ряда, расположенные по нарастающей смысловой или эмоциональной значимости (примеры 1, 6), часто также сопровождающиеся метафоризацией (пример 5):

5) D'abord refusée par les grands éditeurs britanniques, la série de J.K. Rowling, où le héros grandit au même rythme que ses premiers lecteurs, a été un événement majeur, de l'avis de tous les professionnels du secteur. Un séisme dans le paysage littéraire (Le Monde, 26.11.2014).

6) Есть было нечего. Буквально. СОВСЕМ нечего (АиФ, 09.05.2013).

В примере 6 второй парцеллят усилен повтором «*нечего*» и использованием графона «*СОВСЕМ*». Подчеркнутые элементы имеют нечто общее, но в то же время противопоставлены по степени интенсивности проявления этого общего. Парцелляция градонимов выражает пространственное или иное, значимое в коммуникативном плане, возрастание признака, а также способствует реализации усиленной достоверности (примеры 1, 5, 6). В основном встречается двухкомпонентная парцеллированная градация, но в нашем корпусе имеются и более сложные конструкции, включающие до четырех парцеллированных градонимов, чаще всего выполняющих характерологическую (пример 7) или эмоционально-выделительную функцию:

7) Mais le plus beau c'est que je skie depuis ce week-end. Un peu. Doucement. Précautionneusement. Amoureusement. (Le Figaro, 15.01.2014).

Назначение антитезы заключается в «подчеркивании различия между элементами противопоставления через их разделение» [7. С. 27]. Совмещение парцелляции и антитезы в рамках одной конструкции способствует созданию рельефного и подчеркнутого контраста (примеры 8, 9):

8) Sur terre, Auvinen avait un âge avancé. Mais, au ciel, il n'est encore qu'un novice, brûlant du désir de s'initier aux «missions de protection» (Le Monde, 22.05.2014).

9) В советской школе подневольно изучали «Как закалялась сталь» про героическую и трудную жизнь Павла Корчагина. А после уроков дети с азартом читали «Двенадцать стульев» про весёлую и мошенническую – Остапа Бендера (АиФ, 17.12.2014).

Комбинация парцелляции и сравнения позволяет сконцентрировать внимание читателя на выдвигаемом на первый план характере ситуации (примеры 10, 11):

10) «Je serai pilote», avait annoncé Marcus Gronholm. Comme une bravade, un défi lancé au sort (La Tribune, 6.10.2002).

11) Первое, что я очень скоро понял, спортсмены – как дети. Даже, скорее, как инопланетяне. (АиФ, 14.02.2014).

В имеющихся корпусах зафиксированы также многочисленные примеры парцелляции, конвергирующей с другими разноплановыми стилистическими приемами: зевгмой, хиазмом, эллипсисом, гиперболой, полисиндетоном и т.д.

Итак, парцелляция имеет действительно большой конвергентный потенциал. Как показал анализ материала, одним из наиболее встречающихся видов изучаемой конструкции является конструкция с парцелляцией повтора.

В лингвистической литературе описываются различные виды повторов, которые сводятся к следующим:

- фонетические повторы;
- повтор одних и тех же языковых единиц: морфемные, лексические, фразовые повторы;
- семантические повторы;
- синтаксические повторы (тождественное построение предложений или их фрагментов).

Для всех видов повторов характерна функция эмфатизации (выделения) какого-либо отрезка текста за счет определенной плотности повторяющихся единиц в речи, которая становится заметной для слушателя или читателя [8. С. 260]. Повтор также участвует в реализации категории связности текста. Следовательно, парцелляция и повтор имеют ряд как общих, так и различающихся черт. Общим является назначение того и другого приема выделять значимый фрагмент текста. Различным – способы достижения этой цели.

Если парцелляция – прием деструктивный, графически разрывающий линейную последовательность словоформ в предложении, то повтор – прием конструктивный, выполняющий роль связующего элемента и обеспечивающий локальную когезию текста. Совмещение этого общего и противоположного порождает эффект неожиданности и значительно увеличивает стилистический потенциал этих приемов, особенно в условиях сосредоточенной конвергентности.

Наш исследовательский материал располагает многочисленными примерами парцелляции всех указанных выше видов повторов, однако наиболее часто встречающимся видом является парцеллированный лексический повтор, который мы подробно рассмотрим в данной статье.

Как правило, парцеллированные повторы получают значительное синтаксическое расширение (100 и 96%):

12) Nous constatons d'ailleurs souvent qu'à rebours des discours des adultes les enfants sont contents. *Contents de faire des choses différentes dans l'école, contents que leurs journées de classe soient plus courtes.* (Libération, 06.10.2013).

13) Вот вам Герман во всей красе. *Герман, играющий смыслами и цитатами из тех же Стругацких* (АиФ, 06.03.2014).

Такие повторы позволяют, с одной стороны, несколько «разгрузить» основную часть конструкции, с другой – развить в зрительно выделенном парцелляте важную для автора мысль, сконцентрировав на ней внимание адресата (примеры 12, 13, 16–29).

Специфической чертой русского корпуса являются примеры нераспространенных повторов (4%). В этом случае автор дважды фиксирует внимание на важном для него фрагменте (примеры 14, 15):

14) И насколько я понимаю, у Хиллари Клинтон и Лаврова очень хорошие отношения. *Очень хорошие отношения* (Независимая газета, 03.07.2012).

15) И все родители хотят любить своего хорошего ребёнка. *Хорошего...* (АиФ, 12.11.2013).

Акцентированный в парцелляте, повтор приобретает особую значимость и обогащается дополнительными смысловыми нюансами. Поясним, что первый парцеллированный повтор «очень хорошие отношения» (пример 14) был

употреблен в конце абзаца, и далее эта тема не развивалась, осталась читателю на домысливание. Таким образом, автор не только убеждает читателя в теплых отношениях между двумя политиками, но и создает интригу, намекая, что в действительности эти отношения могут быть более серьезными, чем просто профессиональные. В примере 15 конвергенция парцелляции и повтора «хорошего» позволяет подчеркнуть и вывести на первый план одну из ключевых идей публикации: для родителей их ребенок всегда хороший, даже если он стал преступником. Они всегда найдут оправдание его поведению. Подобные парцеллированные повторы позволяют в емкой форме выразить смысл целого высказывания, сосредоточить мыслительные усилия реципиента, задать определенный угол зрения в понимании анализируемой проблемы.

По характеру расположения лексический повтор подразделяют на контактный (анадиплозис, геминация) и дистантный. Среди упорядоченных дистантных повторов выделяют анафору, эпифору, реддицию. Однако, как показывает анализ, не все виды вышеперечисленных повторов могут вступать в конвергенцию с парцелляцией.

Двукратные контактные повторы (анадиплозис) выступают эффективным средством выделения ключевого слова высказывания. Примеры взаимодействия парцелляции и анадиплозиса (39 и 30,5%) довольно многочисленны в обоих корпусах:

16) Régis Mailhot boit pour oublier. *Oublier* cette époque «moralisatrice» où «la franchise» serait devenue «un acte de délinquance», où les «inquisiteurs» de la bien-pensance seraient «partout» et où la «glorification de la différence» serait érigée en dogme (Le Monde, 21.03.2014).

17) Они, как и многие школьные учителя, действительно стараются сделать как лучше. И поэтому выработали чёткую и недвусмысленную стратегию. *Стратегию* коврового запрета (АиФ, 21.03.2014).

Конвергенция парцелляции и анадиплозиса – неожиданный и яркий прием, который используется для создания эффекта замедленной съемки.

Во французском корпусе зафиксированы примеры конвергенции парцелляции и анадиплозиса, в которых повтор выражен указательным местоимением (6%), дублирующим существительное и согласующееся с ним в роде и числе (примеры 18, 19):

18) Ce qu'elles partagent, c'est l'angoisse de l'échec, la crainte lancinante de ne pas réussir à reproduire les codes. *Ceux du maître blanc* (Le Monde, 13.02.2014).

19) Cela n'empêche pas la rage. *Celle d'une finale de Coupe de France, face à Sedan* (Le Figaro, 16.05.1999).

Местоименный повтор – достаточно распространенное явление во французской речи. Его парцелляция, как и в предыдущих случаях, позволяет сфокусировать внимание реципиента на той или иной детали, вернуть его к значимому элементу. Подобные повторы демонстрируют грамматическую (морфологическую) вариативность парцеллированного повтора, что является специфической чертой французского корпуса.

Следует отметить, что парцелляция может конвергировать только с такой разновидностью контактного повтора, как анадиплозис. Примеров взаимодействия парцелляции и геминации (трехкратный повтор) зафиксировано не было.

Почти в два раза чаще контактных в обоих корпусах встречаются дистантные повторы (60 и 65%), которые имитируют спонтанность разговорной речи или развития авторской мысли, дают возможность читателю проследить за ходом ее развития (примеры 20, 21):

20) Nous devons donc négocier avec eux. Mais il y a aussi les politiques qui prennent le relais par méconnaissance de ce qu'est notre droit. *Méconnaissance non seulement de ce qu'est la Sacem mais de toutes les sociétés d'auteurs, en particulier européennes, qui sont unies dans ce domaine* (Humanité, 31.01.2014).

21) Положа руку на сердце, хороший ребёнок, для огромного числа людей – это удобный ребёнок. *Удобный для жизни...* (АиФ, 12.11.2013).

Реддичия (кольцо) – достаточно редко встречающийся вид повтора (1 и 1,5%). Повторяемое слово находится в начале основной части конструкции, а повтор – в конце парцеллята:

22) «Une polémique ayant été entretenue sur la validité de ce règlement et quelle qu'en soit la réalité, je ne puis la laisser prospérer», écrit encore M. Sarkozy. *Mais l'affaire dite « des pénalités » ne saurait se résumer à une simple « polémique »* (Le Monde, 04.12.2014).

23) Приятно удивили сборные Алжира, Франции и Голландии. *А вот россияне никак не удивили* (Московский комсомолец, 14.07.2014).

Обычно такие кольцевые повторы выражают уверенность, незыблемость оценки или же, наоборот, заостряют внимание на противоречивости того или иного явления, становятся средством противопоставления (пример 23), выражением иронического или саркастического (пример 22) отношения автора.

Случаи совмещения парцелляции и эпифорического повтора зафиксированы только в русском корпусе (3%). Подобные парцеллаты подчеркивают непреложность конечного вывода, результата, который чаще всего носит пессимистическую или отрицательную окраску, что наглядно иллюстрирует пример (24):

24) Я отчетливо увидел, что, взрослея, мы много теряем. *Что-то обретаем, но очень-очень много теряем* (АиФ, 26.04.2013).

Парцеллированный повтор «много теряем» представлен в сосредоточенном взаимодействии с двойным наречием со значением интенсификации «очень» и усилен парцеллятной антитезой «обретать – терять». Автор стремится донести до читателя, что с возрастом человек теряет все же больше, чем приобретает на своем жизненном пути. Эпифорический парцеллят транслирует чувство сожаления, которое автор хочет разделить с читателем.

Проанализируем еще один пример, где посредством конвергенции парцелляции, эпифорического повтора и риторического вопроса автор добивается высокой экспрессивизации текста (пример 25):

25) Как за последние десятилетия факт детской стрельбы стал из фантастики – реальностью? *Пугающей, ошеломляющей, но реальностью* (АиФ, 05.11.2014).

Здесь парцеллированный эпифорический повтор фокусирует внимание читателя на второй части антитезы «фантастика – реальность», которая охарактеризована автором яркими эпитетами с негативной семантикой «пугающая», «ошеломляющая».

В трех- и более компонентных конструкциях были выявлены два вида парцеллированных повторов: лучевые и последовательные.

Конвергенция парцелляции и лучевого повтора свойственна как французским (пример 26), так и русским (пример 27) конструкциям:

26) D'un côté, la reine des abeilles. Celle qui pollinise une féminité fière, militante et émancipée depuis le début des années 2000, lorsqu'elle officiait au sein du «girl's band» Destiny's Child, dont elle repêche ici le tube Survivor – coffre profond, léger vibrato. Celle qui vocalise pour l'investiture de Barack Obama, guinche avec Michelle pour lutter contre l'obésité, organise une collecte de vêtements pour Emmaüs avant ses concerts parisiens. Celle qui, casquette queer vissée à la tête, se targue de ne compter, hormis une paire d'aimables acrobates français, que des femmes sur scène à ses côtés : une dizaine de musiciennes, une dizaine de danseuses (Le Monde, 27.04.2013).

27) В настоящую черную дыру мировой политики превратился юго-восток Украины. Дыру, где не действуют никакие нормы и правила. Дыру, где понятия «логика» и «здоровый смысл» попросту не существуют. Дыру, которая обладает способностью высасывать весь позитив из нашей жизни (Московский комсомолец, 22.07.2014).

Как правило, в этом случае взаимодействие парцелляции и повтора дополняется полным или частичным синтаксическим параллелизмом, анафорическими повторами (только в парцеллятах) и используется в целях усиления и выделения смысловых и эмоциональных компонентов текста, а также ритмизации речи.

Обычно количество таких парцеллят не превышает трех, но во французском корпусе имеются примеры более крупных лучевых построений, достигающих до шести парцеллят (пример 28):

28) Derrière ces pas de danse se tient l'autre Beyoncé. La fusée fuselée. Celle qui propulse, du haut de ses talons aiguilles, les archétypes d'une certaine Amérique rutilante, gentiment croyante et phallocrate. Celle qui chanta, le 31 décembre 2009, pour la famille Kadhaft, ou, en février dernier, à la mi-temps du Superbowl. Celle qui a baptisé sa tournée The Mrs. Celle qui simule en combinaison dentelée, sur Naughty Girl, un peep show de pacotille, et fait rugir les lance-flammes tous azimuts. Celle, encore, qui entrecoupe sa prestation d'extraits du documentaire qu'elle a réalisé pour HBO, Life is But a Dream, ode un brin édifiante à l'épanouissement familial, avant de promener des landaus zébrés. Celle, enfin, qui grimpe les tonalités crescendo sur Love on Top, hit jacksonnien en diable de son quatrième et dernier album à ce jour, 4 (2011) (Le Monde, 27.04.2013).

В данном примере взаимодействуют парцелляция, анафорические повторы в парцеллятах, полипредикативный полисиндетон контактной структуры, частичный синтаксический параллелизм, реализующиеся в рамках рассредоточенной конвергенции.

Как правило, лучевые повторы позволяют ввести полную, исчерпывающую характеристику объекта, сделав акцент на каждом парцеллированном элементе и подчеркнув множественность аспектов его рассмотрения.

Вторая разновидность конвергенции парцелляции и лексического повтора в сфере многокомпонентных конструкций – последовательные парцеллированные повторы (пример 29), отмечаемые только в русском корпусе (6%):

29) А вот теперь – как и обещано, почему лично для меня фильм кажется цельным. Более того, не просто цельным, а внятным, легко читаемым предсмертным посланием Алексея Германа. И не просто посланием, а посланием покаянным (АиФ, 06.03.2014).

Взаимодействие парцелляции и последовательного повтора способствует активизации восприятия содержания как в логико-семантическом, так и в логико-эмоциональном планах.

В целом взаимодействие парцелляции и различных разновидностей повтора можно объяснить с функциональной точки зрения. Оба стилистических приема выполняют общую – выделительную – функцию, но используют при этом различные механизмы: повтор – уплотнение речевой цепи определенными лексическими единицами, а парцелляция – графическое расчленение высказывания на части. Этот альянс конструктивно-деструктивного обеспечивает действенность этих экспрессивных средств и способен создавать, как мы убедились, различные стилистические эффекты. Взаимодействуя, парцелляция и повтор дополняют, усиливают и обогащают друг друга.

Конвергенция парцелляции и лексического повтора во французском и русском языках

Парцелляция повтора в рамках однозвенных конструкций			
		Французский язык, %	Русский язык, %
<i>По распространённости парцеллированных повторов</i>			
Нераспространённые		–	4
Распространённые		100	96
<i>По расположению парцеллированных повторов</i>			
Контактный (анадиплозис)	Выраженный им. сущ.	33	30,5
	Выраженный местоим.	6	–
Дистантный		60	65
Кольцевой (реддидия)		1	1,5
Эпифорический		–	3
Парцелляция повтора в рамках многозвенных конструкций			
<i>По распространённости парцеллированных повторов</i>			
Нераспространённые		–	–
Распространённые		100	100
<i>По расположению парцеллированных повторов</i>			
Лучевые		100	94
Последовательные		–	6

Важное замечание: конвергентная модель парцелляция + лексический повтор не остается закрытой, она допускает расширение за счет других стилистических средств (градация, метафора, синтаксический параллелизм, риторический вопрос и т.д.), осложняющих эту конвергентную модель и высвечивающих дополнительные коннотации (оценочность, актуализация поясняющей информации, создание контраста и т.д.).

При сопоставлении возможностей конвергенции парцелляции и повтора во французском и русском языках было обнаружено значимое сходство: взаимодействие этих приемов практически в равной степени широко используется в обоих языках. Различия касаются репертуара и частотности применения их разновидностей на уровнях типичное / менее типичное / редкое.

Результаты сопоставительного исследования обобщены в таблице.

Сопоставительный анализ позволил выявить сходство, различия и специфические черты, проявляющиеся при конвергенции парцелляции и лексического повтора. Как уже отмечалось, сходство проявляется, во-первых, в самой возможности вхождения парцелляции в конвергенцию с повтором. Во-вторых, как во французском, так и в русском языке возможно взаимодействие парцелляции с такими разновидностями контактного и дистантного повтора, как анадиплозис, эпифора и реддация. В-третьих, в обоих корпусах не обнаружено примеров парцелляции анафорического повтора, охватывающего и основную часть, и парцелляты, и геминии. В области расхождений зафиксировано отсутствие французских конструкций с парцеллятами – эпифорическими и последовательными повторами, тогда как в русском корпусе содержится незначительное количество подобных примеров. Специфической чертой русского материала в группе однозвенных конструкций является наличие нераспространенных парцеллятов-повторов, не свойственных французскому материалу. Французский корпус показывает возможность конвергенции парцелляции и местоименных повторов, дублирующих существительное основной части в роде и числе. Наличие этой специфики обусловлено особенностями грамматических систем французского и русского языка. В последнем эквивалентные указательные местоимения отсутствуют.

Анализ также позволил выявить более и менее типичные разновидности конвергенции парцелляции и повтора. В сфере однозвенных парцеллированных конструкций наиболее типичными видами в обоих языках являются парцеллированные распространенные повторы, расположенные дистантно, менее типичными – контактно расположенные парцеллированные повторы. В сфере многозвенных конструкций наиболее распространенными можно признать парцеллированные лучевые повторы. К редким разновидностям отнесем конвергенцию парцелляции и эпифорического повтора, а также последовательные парцелляты-повторы в многозвенных русских конструкциях.

Литература

1. Цумарев А.Э. Парцелляция в современной газетной речи: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2003. 26 с.
2. Копнина Г.А. Парцелляция // Стилистический энциклопедический словарь русского языка. / под ред. М.Н. Кожинной. 2003. 696 с. URL: <http://stylistics.academic.ru/105/Парцелляции>
3. Копнина Г.А. Конвергенция стилистических фигур в современном русском литературном языке (на материале художественных и газетно-публицистических текстов): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Красноярск, 2001. 27 с.
4. Сковородников А.П. О функциях парцелляции в современном русском литературном языке // Рус. яз. в школе. 1980. № 5. С. 86–91.
5. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка: (Стилистика декорирования). Л.: Просвещение, 1981. 295 с.

6. Плотникова М.В. Метафорическое представление образа любви в поэтическом дискурсе (на материале баллад Франсуа Вийона и их переводов на русский язык) // Вестн. ЧПУ. 2012. № 3. С. 342–350.

7. Плотникова М.В. Стилистические фигуры противопоставления в балладах Франсуа Вийона // В мире научных открытий. 2012. № 4.4 (28). С. 24–33.

8. Хазагеров Т. Г., Ширина Л.С. Общая риторика. Ростов на/Д: Феникс, 1999. 320 с.

CONVERGENCE OF PARCELING AND LEXICAL REPETITION IN FRENCH AND RUSSIAN NEWSPAPER TEXTS.

Tomsk State University Journal of Philology, 2015, 3(35), pp. 5–15. DOI 10.17223/19986645/35/1
Bogoyavlenskaya Yuliya V., Ural State Pedagogical University (Ekaterinburg, Russian Federation).
 E-mail: jvbog@yandex.ru.

Keywords: parcelling, lexical repetition, stylistic convergence, stylistic device, comparative stylistics.

Parceling is a special way of communicative and stylistic organization. It allows dividing the sentence structure into two or more parts: the main part and the parcel (parcels). The parcel may contain the most significant communicative and pragmatic information. Parceling allows the author to mark out the required part of the sentence to focus the attention and intensify the efforts of the recipient aimed at understanding the importance of this subject.

In the case of convergence the impact of parcelling improves thanks to the fusion of the potentials of stylistic devices the author uses. The study of the convergent potential of parcelling in comparative aspects on the material of distantly related languages with significant differences of the grammatical system, able to restrict the use of certain devices, is of interest to linguistics.

The analysis of French and Russian corpuses of newspaper texts reveals the great opportunities of parcelling in stylistic convergence. The convergence of parcelling and lexical repetition is especially effective and efficient. If parcelling is regarded as a destructive device, graphically tearing the linear sequence of word forms in a sentence, repetition is a constructive device playing the role of a connector and providing a local cohesion of the text. The combination of these opposites creates the effect of surprise. Parceled repetition emphasizes a mental fragment of the text, attracts attention and limits the scope or a particular aspect of its consideration.

The author of the article has identified, described and compared different species of parceled repetitions, actively operating in the French and Russian newspaper speech: contact and distant, common and non-circular, epiphoric, radial and successive. Performing the general, peculiar to all the species of the parceled text structure, function of highlighting of a significant fragment from other information, focusing the recipient's attention on it, each species of parcel-repetition accomplishes its specific function.

In addition, a comparative analysis revealed some significant differences in the use of different species of parceled repetitions. The distinctive features of the French corpus are the absence of structures with parcels: epiphoric, successive and non-developed repetitions, and the presence of parcels-repetitions with demonstrative pronouns. This specificity is due to the peculiarities of the grammatical system of the French language.

References

1. Tsumarev A.E. *Partsellyatsiya v sovremennoy gazetnoy rechi*. Avtoref. diss. kand. filol. nauk [Parceling in modern newspaper speech. Abstract of Philology Cand Diss.]. Moscow, 2003. 26 p.

2. Kopnina G.A. *Partsellyatsiya* [Parceling]. In: Kozhina M.N. (ed.) *Stilisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar' russkogo yazyka* [Stylistic Encyclopedic Dictionary of the Russian Language]. Moscow: Flinta Publ., Nauka Publ., 2003. 696 p. Available from: <http://stylistics.academic.ru/105/Partsellyatsiya>.

3. Kopnina G.A. *Konvergentsiya stilisticheskikh figur v sovremennoy russkom literaturnom yazyke (na materiale khudozhestvennykh i gazetno-publitsisticheskikh tekstov)*. Avtoref. diss. kand. filol. nauk [The convergence of stylistic figures in the modern Russian literary language (based on artistic, newspaper and journalistic texts). Abstract of Philology Cand Diss.]. Krasnoyarsk, 2001. 27 p.

4. Skovorodnikov A.P. O funktsiyakh partsellyatsii v sovremennom russkom literaturnom yazyke [On functions of parceling in the modern Russian literary language]. *Russkiy yazyk v shkole*, 1980, no. 5, pp. 86-91.

5. Kopnina G.A. *Konvergenstsiya stilisticheskikh figur v sovremennom russkom literaturnom yazyke (na materiale khudozhestvennykh i gazetno-publitsisticheskikh tekstov)*. Avtoref. diss. kand. filol. nauk [The convergence of stylistic figures in the modern Russian literary language (based on artistic, newspaper and journalistic texts). Abstract of Philology Cand Diss.]. Krasnoyarsk, 2001. 27 p.

6. Arnol'd I.V. *Stilistika sovremennogo angliyskogo yazyka (Stilistika dekodirovaniya)* [The stylistics of modern English (Stylistics of decoding)]. Leningrad: Prosveshchenie Publ., 1981. 295 p.

7. Plotnikova M.V. Metaphorical Representation of the Love Image in Poetic Discourse (François Villon's Ballads and Their Translations into Russian). *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – Herald of Chelyabinsk State Pedagogical University*, 2012, no. 3, pp. 342-350. (In Russian).

8. Plotnikova M.V. Stilisticheskie figury protivopostavleniya v balladakh Fransua Viyona [Stylistic Figures of Contrast in François Villon's Ballads]. *V mire nauchnykh otkrytiy*, 2012, no. 4.4 (28), pp. 24-33.

9. Khazagerov T. G., Shirina L.S. *Obshchaya ritorika* [General Rhetoric]. Rostov-on-Don: Feniks Publ., 1999. 320 p.